



## CULTURAL CENTER

*Founded in 1987*

OUTUBRO - DEZEMBRO/OCTOBER - DECEMBER 2011

Edição/Issue 44



### Calendário de Eventos / Calendar Of Events

Outubro/October 29 – Halloween Party – 7 PM  
Novembro/November 5 – Torneio de Golf – Scholarship  
Novembro/November 5 – Scholarship Dinner – 6 PM  
Novembro/November 12 – Aniversário do Clube – 7 PM  
Dezembro/December 3 – Renaissance Ball – 6 PM  
Dezembro/December 4 – Caminhada ou Pedalada – 9 AM  
Dezembro/December 9 - Exposição de Lavores – 5 PM  
**Dezembro/December 9 – Assembleia Geral – 8 PM**  
Dezembro 24/December 24 – Consoada de Natal – 7 PM  
Dezembro 31/December 31 – Passagem de Ano – 7 PM  
Janeiro/January 8 – Caminhada ou Pedalada – 9 AM  
**Janeiro/January 13 – Assembleia Geral – 8 PM**

1200 Palm Harbor Pkwy. . Palm Coast, FL 32137  
TEL 386-446-3910 · FAX 386-446-5155  
EMAIL [PACC@CFL.RR.COM](mailto:PACC@CFL.RR.COM)

WEBSITE  
[WWW.PALMCOASTPORTUGUESECLUB.COM](http://WWW.PALMCOASTPORTUGUESECLUB.COM)



## TABLE OF CONTENTS

Informação do Clube / Club Information.....	2
Mensagem do Presidente / President's Message.....	3
Assembleia Geral / General Assembly.....	4
Notícias do Clube / Club News.....	6
Eventos do Clube / Club Events.....	10
Anúncios / Advertisements.....	18

### ELEIÇÃO PARA OS NOVOS CORPOS GERENTES DO P.A.C.C.

#### COMUNICADO

Tenho a honra de comunicar a todos os sócios (as) que a eleição dos novos corpos gerentes do P.A.C.C. vai ter lugar na Assembleia Geral ordinária agendada para o dia 9 de Dezembro de 2011.

Ao abrigo do artigo 28 Alínea 1) dos Estatutos em vigor, cumpre-me informar que a data limite para a entrega das listas dos concorrentes ao Presidente da Assembleia Geral é o dia 25 de Novembro de 2011.

Solicito e agradeço antecipadamente a participação de todos os sócios (as).

A bem do P.A.C.C.  
Dr. Eduardo Leitão  
Presidente da Assembleia Geral

### ELECTIONS FOR THE NEW BOARD OF DIRECTORS OF P.A.C.C.

#### NOTIFICATION

I have the honor of informing all members that the elections for the new Board of Directors of P.A.C.C. will take place at the General Assembly scheduled for December 9, 2011.

In accordance with Article 28, Paragraph 1) of the current Bylaws, I have the duty to inform you that the deadline to submit the lists of candidates to the President of the General Assembly is November 25, 2011.

I ask for and thank in advance the participation of all members.

To the betterment of P.A.C.C.  
Dr. Eduardo Leitão  
President, General Assembly

**Assembleia Geral / General Assembly**

**President** – Dr. Eduardo Leitão  
**Vice President** – Carlos Matos  
**Secretary** – Rosa Costa

**Directores / Board of Directors**

**President** – João Costa  
**Vice President** –  
**Treasurer** – Maria Elizabeth Pereira  
**Treasurer** – Rosa Ataíde  
**Secretary** – Pam Marques

**Vogais / Trustees**

Amélia da Conceição  
 Orlando Dias  
 António Areias  
 Esmeraldino Pereira  
 José Malheiros  
 Tony Paiva  
 Paulo Santos  
 José Batista  
 Luisa Batista  
 Lucy Rebelo

**Conselho Fiscal / Fiscal Committee**

**President** – João Mário Furão  
**Vice Presidente** – António Santos  
**Secretary** – João Mariano

**Conselho Disciplinar /  
Disciplinary Committee**

Kenny Gonçalves  
 José da Rosa  
 Paulo Amaral

**Colaboradores da Palmeira /  
Newsletter Staff**

João Mário Furão  
 Aida Furão  
 Kathy Corraliza

**Relações Públicas / Public Relations**

Octávio Rebelo

**P.A.C.C. HORÁRIO / HOURS OF OPERATION****SÓ PARA SÓCIOS - FOR MEMBERS ONLY**

**SEGUNDA – QUINTA / MONDAY – THURSDAY**  
 1:00 PM – 8:00 PM

**SEXTA / FRIDAY**  
 1:00 PM – 12:00 AM

**SÁBADO / SATURDAY**  
 10:00 AM – 10:00 PM

**DOMINGO / SUNDAYS**  
 1:00 PM – 6:00 PM

**COZINHA / KITCHEN**

PARTICIPE NAS INICIATIVAS DO P.A.C.C.  
 PARTICIPATE IN P.A.C.C.'S INICIATIVES

JANTAR ÀS SEXTAS-FEIRAS  
 DINNER ON FRIDAYS  
 6:00 PM – 8:00 PM

BUFFET TODOS OS SÁBADOS  
 BUFFET EVERY SATURDAY  
 12:00 PM – 3:00 PM

PEDIMOS O FAVOR DE INDICAR COM  
 ANTECEDÊNCIA A VOSSA PARTICIPAÇÃO  
 NESTES EVENTOS PARA FACILITAR A  
 PREPARAÇÃO DAS REFEIÇÕES E EVITAR  
 FALTAS DE COMIDA ESPECIALMENTE ÀS  
 SEXTAS-FEIRAS

WE ASK THAT YOU PLEASE NOTIFY US IN  
 ADVANCE OF YOUR ATTENDANCE AT THESE  
 EVENTS TO FACILITATE THE PREPARATION  
 OF MEALS AND TO AVOID FOOD SHORTAGES  
 ESPECIALLY ON FRIDAYS

**ALUGUER DO SALÃO / HALL RENTAL**

Para reservas/ To make reservations  
 Contactar/Contact: Celeste Parracho  
 Tel: 386-446-3910

Terça-Feira / Tuesday 1:00 PM – 3:00 PM  
 Sexta-Feira / Friday 1:00 PM – 4:00 PM  
 Sábado / Saturday 9:00 AM – 4:00 PM

## UMA PALAVRA DO PRESIDENTE...

Caros Sócios,

Mais uma vez tenho a honra e o prazer de vos dirigir algumas palavras.

Este ano está quase a terminar e com a ajuda preciosa de muitos de vós algo se fez nesta casa. Talvez se pudesse ter feito mais e melhor, mas atendendo ao actual estado da economia, fizemos apenas o que nos foi possível e o melhor que sabemos.

Esta Instituição é útil e necessária a todos nós PORTUGUESES e à comunidade em geral.

Infelizmente alguns só criticam e nada contribuem para o engrandecimento desta casa.

Outros dirigentes que por aqui passaram fizerem-no em tempos áureos da economia. Hoje a situação é diferente e por isso mais do que nunca a nossa união é necessária para que um dia nos possamos orgulhar da obra e trabalhos realizados.

Sei que não agradei a todos, mas gostaria que ficasse claro que terminei o meu mandato com a consciência tranquila de ter feito o melhor que sei e pude.

Quero referir-me aos que me apoiaram e ajudaram em especial a todos os que fizerem parte da minha Direcção.

Não menciono nomes para não correr o risco de por lapso deixar alguém de fora.

A todos o meu muito e sincero OBRIGADO.

## A WORD FROM THE PRESIDENT...

Dear Members,

Once again I have the honor and pleasure of sharing some words with you.

This year is coming to a close and several things were accomplished here with the precious help of many of you. Perhaps we could have done more, or done things better, but taking into account the state of the economy, we did the best we could and what was possible.

This institution is useful and necessary to all of us PORTUGUESE people and the community in general.

Unfortunately, some only criticize and contribute nothing to the growth of this club.

Other administrators that came before us did so in better economic times. Today, the situation is different and because of that, now more than ever, our unity is necessary so that one day we can be proud of the work we have done.

I know I did not please everyone, but I would like to make it clear that I finish my term as president with a clear conscience that I did the best I know and could.

I would like to mention those who supported and helped me, especially the members of my Board of Directors. I won't mention any names so that I do not run the risk of leaving anyone out.

To all my great and sincere THANKS.



## ASSEMBLEIA GERAL ORDINÁRIA REGULAR GENERAL ASSEMBLY

### Convocatória/Agenda

**Sexta-Feira, dia 09 de Dezembro de 2011 ás 20:00 horas  
Friday, December 09, 2011 at 8:00 PM**

De acordo com o Capítulo 3, Artigo 14 – Parágrafo 1, dos Estatutos em vigor, tenho a honra de convocar todos os Sócios(as) em pleno gozo dos seus direitos, a tomarem parte numa reunião da Assembleia Geral. / In accordance with Chapter 3, Article 14, Paragraph 1 of the current By-Laws, I have the honor to inform all members of their rights, to take part in a General Assembly meeting.

A referida Assembleia Geral terá lugar na sede do P.A.C.C. com a seguinte ordem de trabalho: / The referenced General Assembly will take place at the P.A.C.C. with the following agenda:

1. Abertura da Sessão / Open Session
2. Chamada dos Sócios / Roll Call
3. Leitura e aprovação da Acta da Assembleia Geral anterior. / Approval of Minutes from the previous General Assembly.
4. Leitura da correspondência dirigida à Assembleia Geral (se houver). / Reading of any correspondence directed to the General Assembly (if any).
5. Aprovação das contas / Approval of finances
6. Apresentação das listas concorrentes para os próximos Corpos Gerentes e eleição dos mesmos por voto secreto / Presentation of the competing lists for the next Board of Directors and election of the same by secret ballot
7. Trabalhos pendentes / Pending tasks
8. Novos Trabalhos – Apresentação e discussão de assuntos de interesse para o Clube. / New tasks— presentation and discussion of subjects of interest to the club.
9. Encerramento /Adjournment

Solicitando e agradecendo a vossa presença, subscrevo-me com as minhas melhores saudações. / Requesting and thanking your presence, I subscribe myself with regards.

A bem do P.A.C.C., / To the betterment of the P.A.C.C.,  
Dr. Eduardo Leitão  
Presidente-Assembleia Geral / President-General Assembly

Se na hora marcada não se verificar a presença de pelo menos 10% de Sócios(as), a Assembleia reunirá 30 minutos mais tarde com a presença de qualquer número de Sócios(as). / If at least 10% of members are not present at the scheduled meeting time, the General Assembly will meet 30 minutes later with the presence of any number of members.

Para sua referência, é favor trazer esta Convocatória consigo para a próxima reunião./ For your reference, please bring this Agenda with you to the next meeting.



## ASSEMBLEIA GERAL ORDINÁRIA REGULAR GENERAL ASSEMBLY

### Convocatória/Agenda

**Sexta-Feira, dia 13 de Janeiro de 2012 ás 20:00 horas  
Friday, January 13, 2012 at 8:00 PM**

De acordo com o Capítulo 3, Artigo 14 – Parágrafo 1, dos Estatutos em vigor, tenho a honra de convocar todos os Sócios(as) em pleno gozo dos seus direitos, a tomarem parte numa reunião da Assembleia Geral. / In accordance with Chapter 3, Article 14, Paragraph 1 of the current By-Laws, I have the honor to inform all members of their rights, to take part in a General Assembly meeting.

A referida Assembleia Geral terá lugar na sede do P.A.C.C. com a seguinte ordem de trabalho: / The referenced General Assembly will take place at the P.A.C.C. with the following agenda:

1. Abertura da Sessão / Open Session
2. Chamada dos Sócios / Roll Call
3. Leitura e aprovação da Acta da Assembleia Geral anterior. / Approval of Minutes from the previous General Assembly.
4. Leitura da correspondência dirigida à Assembleia Geral (se houver). / Reading of any correspondence directed to the General Assembly (if any).
5. Aprovação das contas / Approval of finances
6. Trabalhos pendentes / Pending tasks
7. Novos Trabalhos – Apresentação e discussão de assuntos de interesse para o Clube. / New tasks—presentation and discussion of subjects of interest to the club.
8. Tomada de posse dos novos Corpos Gerentes / Taking office of the new Board of Directors
9. Encerramento /Adjournment

Solicitando e agradecendo a vossa presença, subscrevo-me com as minhas melhores saudações. / Requesting and thanking your presence, I subscribe myself with regards.

A bem do P.A.C.C., / To the betterment of the P.A.C.C.,  
Dr. Eduardo Leitão  
Presidente-Assembleia Geral / President-General Assembly

Se na hora marcada não se verificar a presença de pelo menos 10% de Sócios(as), a Assembleia reunirá 30 minutos mais tarde com a presença de qualquer número de Sócios(as). / If at least 10% of members are not present at the scheduled meeting time, the General Assembly will meet 30 minutes later with the presence of any number of members.

Para sua referência, é favor trazer esta Convocatória consigo para a próxima reunião./ For your reference, please bring this Agenda with you to the next meeting.

## COLABORADORES DA PALMEIRA / NEWSLETTER STAFF

### NOTA DOS COLABORADORES DA PALMEIRA

Os colaboradores da Palmeira querem aproveitar esta oportunidade para agradecer a todos os que nos ajudaram e que, com uma palavra amiga nos apoiaram e incentivaram a levar esta tarefa até ao fim.

Terminamos de cabeça erguida e com a consciência de termos feito o melhor que podemos e sabemos para que a imagem do P.A.C.C. fosse dignamente representada.

Sempre tivemos um princípio ao qual nunca renunciaremos. Servir o P.A.C.C. e não servirmo-nos dele.

Aos que com uma mentalidade tacanha e retrógrada sempre fizeram o contrário e que não perdem a menor oportunidade para lançar a dúvida, o inuendo e a mentira diremos, como no sábio provérbio do nosso povo:  
**“A mentira só dura enquanto a verdade não chega.”**

A todos os outros uma vez mais o nosso apreço e gratidão.

### NOTE FROM THE NEWSLETTER STAFF

The Newsletter staff would like to take this opportunity to thank everyone who has helped us and with a kind word have supported and encouraged us to take this task to the end.

We finish with our heads held high knowing that we have done the best we can and know how so that the image of the P.A.C.C. was worthily represented.

We've always had a principle which we will not abandon. To serve the P.A.C.C. and not serve ourselves of it.

To those that with narrow-mindedness and a regressive mentality have always done the opposite and never lost the slightest opportunity to cast doubt, innuendo and lies we will say as the wise proverb of our people:

**“The lie only lasts as long as the truth doesn’t arrive.”**

To all the others our appreciation and gratitude.

## AGRADECIMENTOS...

A direcção do P.A.C.C. gostaria uma vez mais de agradecer a todos os que de qualquer forma têm contribuído para que o dia a dia do Clube seja possível. Queremos antecipadamente pedir desculpa se por lapso esquecemos de incluir o seu nome. Sabemos que são muitos os que nos ajudam, não pelo reconhecimento público, mas sim pelo amor que têm a esta casa e o que ela representa. Desejáramos no entanto fazer alguns destaque.

**Rancho Corações de Portugal** - Os elementos do rancho estão todos uma vez mais de parabéns pelo seu desempenho e pela forma como souberam organizar o 18º Festival de Folclore Português da Flórida.

A Direcção do P.A.C.C. quer agradecer a todos os que contribuíram para que este festival tivesse o êxito alcançado e tem o prazer de informar que o apuro total incluindo o donativo feito com a receita da venda das rifas ultrapassou os \$6,500.00 dollars.

Iniciativas como esta significam o P.A.C.C. e devem ser um motivo de orgulho para todos nós.

**Transmontanos** - A Direcção do P.A.C.C. agradece aos transmontanos o donativo de \$732.00 dollars referente ao montante conseguido com a venda das rifas durante a sua festa.

## AGRADECIMENTOS...

**Domenic Marini M.D., FACC** - Do Instituto Cardiovascular de Palm Coast, localizado no 19 Old Kings Road, Suite C106, recebemos a carta que traduzimos e passamos a transcrever.  
"29 de Setembro de 2011

Caro Sr. Costa

Recentemente descobri que o Clube Português estava a angariar dinheiro para a educação de jovens. Tenho sido inspirado pelo trabalho do Sr. George da Conceição e da sua esposa Amélia, bem como Manny e Rosa Costa.

Gostaria de fazer uma contribuição para a vossa organização em nome deles.

Incluí um cheque de \$1,000.00.

Com os melhores desejos,

Dom Marini"

São exemplos como este que nos dão o incentivo e a coragem para seguir em frente. Os Corpos Gerentes do P.A.C.C. e o grupo de sócios responsável por esta iniciativa, agradece ao Dr. Domenic Marini o seu generoso donativo.

**Domenic Marini M.D., FACC** - From Palm Coast Cardiovascular Institute located at 19 Old Kings Road, Suite C106, a letter was received that we now transcribe.

"September 29, 2011

Dear Mr. Costa

Recently I discovered that the Portuguese Club was raising money for education of youth. I have been inspired by the work of Mr. George da Conceição and his wife Amélia as well as Manny and Rosa Costa.

I would like to make a contribution to your organization in their name.

I have enclosed a check of \$1,000.00.

Best wishes,

Dom Marini"

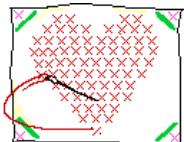
Examples like this one give us the incentive and the courage to continue. The Board of Directors of P.A.C.C. and the group responsible for this initiative, would like to thank Dr. Domenic Marini for this generous donation.

**Ofertas Para as Rifas** - A todos os que têm contribuído com cestas e outras ofertas para as rifas, nunca é demais agradecer, pois são uma fonte de receita muito importante que devemos destacar.

**Sobremesas** - Os nossos eventos têm sido sempre complementados com as deliciosas sobremesas. A todos os que nunca deixam de corresponder aos nossos apelos, um sincero muito obrigado.



## CONVÍVIO / LAVORES / EXPOSIÇÃO



Todos os grandes projectos têm início com um sonho e com aqueles que ousam sonhar. Todas as viagens começam com o primeiro passo. Quem ousa tem que acreditar.

A Dn<sup>a</sup>. Elizabeth Pereira é uma sonhadora que acredita. Primeiro em si mesma e depois nas outras pessoas..... e os resultados estão aí!

Começou por convidar algumas senhoras que se juntaram para trocar ideias e fazerem alguns trabalhos como temos vindo a divulgar na Palmeira. O grupo começou timidamente com cinco ou seis pessoas e agora está com mais de vinte participantes.

Surgiu então a ideia de fazer uma exposição com obras de artistas locais e trabalhos manuais feitos por este grupo de senhoras.

Outros ainda, abriram as suas "arcas" mostrando tesouros que trouxeram gratas recordações e deliciaram todos os que tiveram o prazer de visitar esta exibição pública.

A actual direcção do P.A.C.C. sempre tem apoiado estas iniciativas e os resultados estão à vista. Pecaram talvez por limitação de tempo na divulgação da mesma.

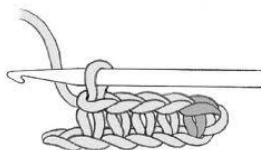
Mas que valeu a pena valeu!..... Até o número de jantares servido pelo clube nesta sexta-feira triplicou. A vontade de o fazer de novo aumentou e as palavras de apoio e incentivo multiplicaram.

Por isso, aqui estamos não só para agradecer a todos os que fizeram deste evento um sucesso, especialmente às senhoras deste grupo de convívio, mas também para apoiar, divulgar e anunciar a próxima exposição que terá lugar sexta-feira dia 9 de Dezembro de 2011, pelas 5 horas da tarde.

Queremos convidar todos os sócios (as) a participar, expondo os seus trabalhos, divulgando os seus talentos, compartilhando as suas memórias ou simplesmente com a sua presença apoiar mais esta iniciativa....

Enquanto as direcções do P.A.C.C., a actual e as que hão de vir, souberem acarinar, apoiar e motivar esta grande força que são as senhoras desta comunidade e em particular as que fazem parte deste clube, o objectivo de manter e transmitir os nossos valores e tradições, tem o futuro garantido.

A Direcção do P.A.C.C. quer uma vez mais agradecer a colaboração e dedicação de todos.



# CONVÍVIO / LAVORES / EXPOSIÇÃO



Aspecto da mesa com cerâmicas da Família Ataíde



Detalhe de um dos muitos trabalhos por António Borie



Lindos barcos feitos por José Mário Sardo



Aquarela, crochet e ponto de cruz por Aida Furão



Depois desta exposição, as senhoras participantes juntaram-se e decidiram repetir esta experiência, entretanto já agendada para o dia 9 de Dezembro de 2011



# HALLOWEEN PARTY

Sábado, dia 29 de Outubro de 2011 às 7 horas da noite

Saturday, October 29, 2011 at 7 PM



## EMENTA / MENU

Asas de Galinha, "Chicken Fingers", Rolinhos de Queijo Mozarella, Almôndegas de Carne, Chouriço Italiano, Arroz, Massa, Batatas Fritas, e Vegetais

Buffalo Wings, Chicken Fingers, Mozarella Sticks, Meatballs, Italian Sausage, Rice, Pasta, French Fries, and Vegetables

Sobremesas Variadas e Café / Various Desserts and Coffee

# Happy Halloween

## PREÇOS / PRICES:

Adultos/Adults: \$20.00

Crianças/Children: 7-12: \$10.00

Crianças/Children: 0-6: Grátis/Free



## MÚSICA / MUSIC:

DJ Captain Kirk



AGRADECEMOS ANTECIPADAMENTE A QUEM PUDE TRAZER UMA SOBREMESA.

WE WOULD GREATLY APPRECIATE IF OUR GUESTS COULD BRING A DESSERT.



# APRESENTA / PRESENTS The First Classic Golf Tournament

Angariação de Fundos para as Bolsas de Estudo do P.A.C.C.  
Fundraiser for the P.A.C.C. Scholarship Fund

Sábado, Novembro 05 de 2011  
Saturday, November 05, 2011



<b>ITINERARY / ITENERÁRIO</b>
10:00 AM - Registration
11:00 AM - Shotgun Start
6:00 PM - Dinner at P.A.C.C. (See details on following page)

## SPONSORSHIP OPPORTUNITIES

### Golf Tournament Sponsor (\$2,000)

Golf for two foursomes (8 Players)  
Name on a Banner  
Name on all golf carts  
Name on the first tee  
Eight guests for dinner

### Diamond Sponsor (\$1,000)

Golf for one foursome (4 Players)  
Name on a Banner  
Name on the first tee  
Four guests for dinner

### Gold Sponsor (\$500)

Golf for one foursome (4 Players)  
Tee sign  
Two guests for dinner

### Silver Sponsor (\$250)

Golf for one Player  
Tee sign  
Two guests for dinner

### Tee Sponsor (\$100)

Tee sponsor



The Grand Club, Cypress Golf Course  
53 East Hampton Boulevard  
Palm Coast, Florida 32164

**For more information contact**  
Manuel Carneiro: 973-390-6112  
Jack Ataíde: 201-920-9193  
Lauro Cabral: 386-864-1436  
Samuel Prata: 203-770-4959



## CULTURAL CENTER

*Founded in 1987*

# Scholarship Dinner

Sábado, Novembro 05 de 2011 às 6 horas da noite

Saturday, November 05, 2011 at 6 PM



**Scholarship!**

.....  
RIFA / RAFFLE  
PRÉMIOS / PRIZES  
.....



**EMENTA/ MENU**

Sopa / Soup

Frango no Churrasco / BBQ Chicken

Filetes de Peixe / Fish Fillets

Lombo de Porco Assado / Roasted Pork Loin

Servido com Arroz, Batatas Fritas e Vegetais / Served  
with Rice, French Fries and Vegetables

Sobremesas Variadas e Café / Various Desserts and  
Coffee

**PREÇOS / PRICES:**

Adultos/Adults: \$30.00

Menos de 18 Anos/Under 18: Grátis/Free

Inclui vinho, cerveja, soda, água e café

Includes wine, beer, soda, water and coffee



AGRADECemos ANTECIPADAMENTE A QUEM PUDEr TRAZER UMA SOBREMESA.



WE WOULD GREATLY APPRECIATE IF OUR GUESTS COULD BRING A DESSERT.



# 24º Aniversário do P.A.C.C. P.A.C.C.'s 24<sup>th</sup> Anniversary

**Sábado, dia 12 de Novembro de 2011 às 7 horas da noite**  
**Saturday, November 12, 2011 at 7 PM**



## EMENTA / MENU

### Aperitivos / Appetizers

Bolos de Bacalhau, Grão com Bacalhau, Rissois, Chouriço, Amêijoas à Bolhão Pato, Amêijoas Casino, Polvo, Lulas Fritas, Cogumelos Recheados, Mexilhões Marinara, Mexilhões Vinaigrette, Camarão ao Alho, Camarão Cozido, Asas de Galinha, "Chicken Fingers", Ovos Recheados, Picadinho, Almôndegas de Carne, "Mozzarella Sticks", Salada de Macarrão, Salada de Batata

Cod Fish Cakes, Cod Fish w/Chick Peas, Shrimp Pastry, Sausage, Clams "Bolhão Pato" Style, Clams Casino, Octopus, Calamari, Stuffed Mushrooms, Mussels Marinara, Mussels Vinaigrette, Garlic Shrimp, Boiled Shrimp, Chicken Wings, Chicken Fingers, Devilled Eggs, Pork Cubes, Meatballs, Mozzarella Sticks, Macaroni Salad, Potato Salad

### Sopa e Prato Principal / Soup and Main Course

Creme de Vegetais / Cream of Vegetables

Vitela Gratinada c/Molho de Cogumelos, Batata Assada e Feijão Verde com Amêndoas  
 Gratinated Veal w/Mushroom Sauce , Roasted Potatoes and Green Bean Almondine

Sobremesas Variadas e Café / Various Desserts and Coffee

## Música/Music Duo Rotação



MUITAS SURPRESAS  
MANY SURPRISES  
Anniversary Party!

**Vindos de NJ / Coming from NJ**

### PREÇOS / PRICES:

Sócios/Members: \$40.00

Crianças/Children: 0-12: Grátis/Free



**VISTA ADEQUADO À OCASIÃO  
FORMAL ATTIRE  
NO SHORTS OR JEANS ALLOWED**



AGRADECemos ANTECIPADAMENTE A QUEM PUDEr TRAZER UMA SOBREMESA.



WE WOULD GREATLY APPRECIATE IF OUR GUESTS COULD BRING A DESSERT.

# Second Annual Renaissance Christmas Ball

**Saturday, December 3, 2011 from 6:00 – 11:00 PM**

*Palm Coast locals promised a unique 16<sup>th</sup> century  
Yuletide dining and dance experience*

*For one very special evening in December, the Portuguese American Cultural Center becomes the stage for a truly warm, enchanting and memorable holiday event. Guests can witness the pageantry, music and fun while enjoying a sumptuous all-you-can-eat banquet reminiscent of a royal holiday feast from a by-gone era.*

*Along with special entertainment offerings, there is a traditional wassail toast and opportunities to join in chorus to songs of olde then later in partnered and single dances playing to present day music.*

*Semi-formal attire is expected. More mirthful guests may attend clad in colorful costumed characters of the 1500's to the 1600's*



## All-You-Can-Eat, Seated...Family Style MENU

*Beef and Barley Soup, Lettuce and Tomato Salad with House Vinaigrette Dressing, Roasted Chicken with Yellow Rice, Roasted Pork Loin with Roasted Potatoes, Fried Fish, Bread Pudding*

*Tables will be supplied with Fruits, Nuts and Bread baskets  
Complimentary Wassail, Coffee, Iced-tea and Soft-beverages*

### ADVANCED TICKET PURCHASE REQUIRED

#### Ticket Prices

\$35.00 / Adult  
\$20.00 / Youth under 13  
Cash or Check Only

For more information contact  
Ms. Edna Dy  
386-585-9204

*Space is Limited. Seating is assigned. First come first reserved*



# Caminhada ou Pedalada Walk or Bike for P.A.C.C.

Domingo, dia 4 de Dezembro de 2011 às 9 horas da manhã  
Sunday, December 4, 2011 at 9 AM

Domingo, dia 8 de Janeiro de 2012 às 9 horas da manhã  
Sunday, January 8, 2012 at 9 AM



## Bolsas de Estudo do P.A.C.C. P.A.C.C. Scholarship Fund



A Caminhada ou Pedalada do dia 2 de Outubro foi um enorme sucesso tendo sido angariados mais de \$700.00. Foi decidido pelos participantes presentes repetir o evento no primeiro Domingo de cada mês. Na impossibilidade de o fazer no mês de Novembro estão marcadas as datas para Dezembro e Janeiro.

The Walk or Bike for P.A.C.C. of October 2<sup>nd</sup> was a great success with over \$700.00 raised. It was decided by the participants to repeat the even the first Sunday of each month. Due to scheduling conflicts this event can not be held in November but the dates are set for December and January.



**INSCRIÇÃO / REGISTRATION: \$10.00**

**INCLUÍDO/INCLUDED:**

**Café e Bolos no P.A.C.C. / Coffee and Pastries at P.A.C.C.**



**SCHOLARSHIPS**

## PERCURSO / ITINERARY

**SERÁ ANUNCIADO E AFIXADO NO QUADRO DO CLUBE**  
**WILL BE ANNOUNCED AND POSTED ON THE CLUB'S BULLETIN BOARD**

***NÃO FIQUE EM CASA – VENHA E PARTICIPE!***  
***DON'T STAY HOME – COME OUT AND PARTICIPATE!***



# Consoada de Natal Christmas Dinner

Sábado, dia 24 de Dezembro de 2011 às 7 horas da noite  
 Saturday, December 24, 2011 at 7 PM



## EMENTA/ MENU

Camarão à Guilho / Garlic Shrimp

Bacalhau Cozido com Batatas, Couves e Cenouras / Boiled Cod Fish with Potatoes, Cabbage and Carrots

“Chicken Fingers” e Batatas Fritas / Chicken Fingers and French Fries

Sobremesas Variadas e Café / Various Desserts and Coffee



# Merry Christmas



## Preços / Prices:

Sócios/Members: \$18.00

Crianças/Children: 8-12: \$8.00

Crianças/Children: 0-7: Grátis/Free

MÚSICA/ MUSIC:  
A ANUNCIAR /  
TBD



AGRADECemos ANTECIPADAMENTE A QUEM PUDEr TRAZER UMA SOBREMESA.



WE WOULD GREATLY APPRECIATE IF OUR GUESTS COULD BRING A DESSERT.



# Passagem de Ano 2011-2012

# New Years Party 2011-2012

**Sábado, dia 31 de Dezembro de 2011 às 7 horas da noite**  
**Saturday, December 31, 2011 at 7 PM**



# HAPPY NEW YEAR



#### EMENTA / MENU

#### Aperitivos / Appetizers

Mexilhões Vinaigrette, Camarão Cozido, Amêijoas Casino, Camarão à Guilho, Bolos de Bacalhau, Lulas Fritas, Chouriço Português e Italiano, Leitão à Bairrada, Asas de Galinha, "Chicken Fingers", Lagosta, Salada de Macarrão, Salada de Polvo, Salada de Grão com Bacalhau, Salada Russa e Muito Mais...

Mussels Vinaigrette, Boiled Shrimp, Clams Casino, Garlic Shrimp, Cod Fish Cakes, Calamari, Portuguese and Italian Chouriço, Roasted Suckling Piglet, Chicken Wings, Chicken Fingers, Lobster, Macaroni Salad, Octopus Salad, Chick Pea Salad w/ Cod Fish and Much More...



#### Sopa e Prato Principal / Soup and Main Course

Sopa de Vegetais / Vegetable Soup

Cabrito Assado No Forno, Oven Roasted Goat



#### Bebidas Incluídas / Included Beverages

1 Garrafa de Vinho Tinto, 1 Garrafa de Vinho Branco, Soda (Pepsi, Diet Pepsi e Sierra Mist) e 1 Garrafa Grande de Água  
 1 Bottle of Red Wine, 1 Bottle of White Wine, Soda (Pepsi, Diet Pepsi and Sierra Mist) and 1 Large Bottle of Water

Sobremesas Variadas e café / Various desserts and coffee



#### BRINDE DE CHAMPAHNE CHAMPAGNE TOAST

1 AM

Caldo Verde, Chouriço e Broa  
 Soup, Sausage and Corn Bread

#### Preços / Prices:

Sócios/Members: \$75.00

Não Sócios/Non Members: \$100.00

Crianças de Sócios/Children of Members: 8-12: \$20.00

Crianças de Não Sócios/Children of Non Members: 8-12: \$40.00

Crianças/Children: 0-7: Grátis/Free



**AGRADECemos ANTECIPADAMENTE A QUEM PUDEr TRAZER UMA SOBREMESA.**



**WE WOULD GREATLY APPRECIATE IF OUR GUESTS COULD BRING A DESSERT.**





# PICNIC

## 1 PM

### Domingo 6 de Novembro

**Local:** Hammock Community Center  
Mala Compra Road Beach Park  
Mala Compra Rd., off A1A in the Hammock

#### **MENU:**

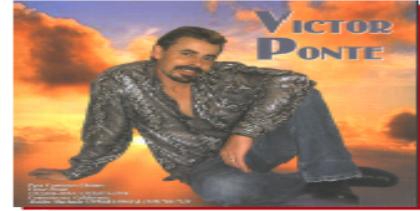
Dobrada á Moda do Porto, Sardinhas,  
Febras, Frango No Churrasco,  
Costeletas, Hamburgers, Hot Dogs

**Preço por adulto - \$15.00**

**12 aos 17 - \$5.00**

**Menores de 12 anos - Grátis**

Música pelo artista  
**Victor Ponte**



Haverá escorregões de água, e vários jogos radicais para todos que queiram participar.

Para mais informações chamar:

**386-931-4670 \* 445-9393**

**CD Owners!  
Unhappy With Low CD Rates?**

**3.75% Guaranteed For 5 Years**

- Guaranteed Principal
- Guaranteed Rate
- Earnings Are Tax Deferred



**Call Carlos Dias Jr. with Secure Financial Planning today at**

**(386) 246-8583 For More Information!**

# Palm Coast Farms Market

Fresh Produce from Local Farms

## Weekly Specials

386 • 447 • 3636

Monday Thru Saturday

9:30 am to 6:00 pm

Sunday

10:00 am to 2:00 pm

Palm Harbor Village Way • Unit 9A  
Palm Coast, Florida 32137

**Estamos localizados no antigo "Miranda's Place"**

**Abrimos de Segunda a Sábado das 9:30 AM às 6:00 PM e aos Domingos das 10:00 AM às 2:00 PM**

### Produtos

- ❖ Temos legumes e frutas frescas
- ❖ Águas, refrigerantes, e vários artigos portugueses
- ❖ Produtos da Argentina, Colômbia, Costa Rica, Honduras, México e Peru
- ❖ Temos uma seleção de produtos congelados
- ❖ Peixe fresco todas as Quintas e Sextas-Feiras

### Serviços

- ❖ Transferências de dinheiro (Money Transfers)
- ❖ Cartões de telefone (Calling Cards)
- ❖ Pagamento de Luz, Telefone, etc. (Utility Bills)

**Se o pudermos ajudar a adquirir algum produto específico, teremos todo o prazer em tentar consegui-lo para si**



30 yrs. Experience  
Licensed & Insured

# D.C. Pools

Service by Domingos  
Palm Coast, FL 32137

**(386) 986-7470**

**TOP SHELF  
STORAGE  
INC.**

**PENSKE**  
Truck Rental

**Brand New  
Family  
Owned  
Facility**

**Gaylee Tillotson  
Cristina Maia  
(386) 446-7990**

6 Hargrove Lane  
Palm Coast, Florida 32137  
[www.topshelfstorage.net](http://www.topshelfstorage.net)



17 OLD KINGS RD. N  
PALM COAST, FL  
386-447-7640  
[www.pratajewelers.com](http://www.pratajewelers.com)

## Ourivesaria Portuguesa

- 19.2K Ouro Português
- Ouro 14K, 18K
- Platina e Prata
- Diamantes
- Pedras Preciosas
- Gravações
- Pilhas de relógios
- Reparações de Ouro e Relógios

Desenhamos e fabricamos joias a seu gosto



Abertos Segunda a Sexta 9:30am - 5:30pm

# AL & ROS CAR CARE & CAR WASH



**437-1035**

**206 S. State St.  
US 1 Opposite City Hall  
Bunnell**

**JOSÉ SOUSA**



50 Leanni Way  
Palm Coast, FL 32137  
Suite 5C  
Tel. 386 445 6411



Lasalette e António Resendes  
Proprietários

*Fala-se Português  
Mais de 20 Anos de  
Experiência  
No ramo de Seguros*



Seguro de casas, carros, comercial e negócios



**Contacte Hoje Mesmo os Proprietários  
António ou Lasalette Resendes  
Pelo Telefone 386 445 6411  
Email: [firstprimeinsurance@yahoo.com](mailto:firstprimeinsurance@yahoo.com)  
E Receba Uma Estimativa "GRÁTIS"**

# Healthy Smiles Dental

**Dr. Jacques Benchimol**

1264 Palm Coast Parkway SW, Palm Coast, FL 32164  
 Tel. (386) 283-4902  
[www.Healthysmilespalm.com](http://www.Healthysmilespalm.com)

**MEDICINA DENTÁRIA GERAL, ESPECIALIZADA E COSMÉTICA NUM SÓ LOCAL**

- Limpeza • Cimentação (Sealants) • Chumbos • Capas (Veneers)
- Coroas (Crown) • Pontes • Dentaduras • Branqueamento • Extracções
- Desvitalização (Root Canals) • Implantes

Aceitamos seguros das Uniões de NY

Aceitamos seguro dental / Poupe de 20%-50% em todos os serviços  
 O único dentista em Palm Coast, FL que aceita o seguro da Local 472/172

Falamos português / Espanhol / Francês

Horario: Segunda-Sexta, 8:00am-6:00pm  
 Sábado: 8:00am-1:00pm

## SESSÃO DE ESCLARECIMENTO NO P.A.C.C.

A Direcção do P.A.C.C. informa todos os sócios e membros da comunidade portuguesa em geral que representantes do Balcão Único do Solicitador (de Portugal) vão estar presentes no P.A.C.C. no dia 4 de Novembro de 2011 pelas 5 horas da tarde para realizar uma sessão de esclarecimento sobre desformalização, simplificação de actos a realizar em Portugal e no tratamento de todos os processos tais como: Transmissão de imóveis, hipotecas, sociedades, reconhecimento de assinaturas, heranças, autenticação de documentos, registo de automóveis, etc.

**Technologies Inc.**

Commercial - Residential

**Protect your Home or Business with a state of the art security system**

- Call now for a Free Home Evaluation
- Control through web & PDA
- No phone line or internet connection needed
- Real-time alerts (requires 36 mo. monitoring agreement)

**Home Control Solutions**

- One touch home theater
- Multi-room music
- Smart lighting
- Advanced temperature control
- Safety & security

**386.986.7248**  
[www.ATflorida.com](http://www.ATflorida.com)

## Alamo Storage



- Locks
- 24 Hour Access
- Standard Units
- RV & Boat Storage
- Deliveries Accepted
- No Security Deposit
- Notary Public Service
- Credit Cards Accepted
- Various Sizes Available
- Office/Warehouse Space
- Month to Month Rentals
- Climate Controlled Units
- Family Owned & Operated
- 24 Hour Camera Surveillance

**Manuel Carneiro - Owner**

**386.445.2620**

Office Hours

Mon - Fri 9:00AM to 5:00PM  
Sat 9:00AM to 1:00PM

[www.alamobusinesscenter.com](http://www.alamobusinesscenter.com)

**4490 N US 1 Palm Coast/Bunnell**

## ACORES DISTRIBUTING COMPANY

Palm Coast, Florida

**Chouriço**



Massachusetts

**Linguiça**



Açores Distributing Company

6B Commercial CT

Palm Coast, Florida 32137

[www.acoresdistributingco.com](http://www.acoresdistributingco.com)

Susanne M. Melo

MA#(508) 994-2830

Cell#(508) 525-6555

Toll Free 1-(866) 933-8320

Afonso E. Miguel

FL#1(386) 447-1812

Cell#(508) 525-0873

Toll Free 1-(866) 933-8320

**Anne M Ferreira, SFR  
Realtor**



## Realty Exchange, LLC

Eu falo Português. I speak Portuguese

**386-931-1609** - cell  
**386-446-0017** - fax

[A.ferreirarealtor@yahoo.com](mailto:A.ferreirarealtor@yahoo.com)  
[www.realtyexchangefl.com](http://www.realtyexchangefl.com)

Town Center

800 Belle Terre Parkway

Suite IIO

Palm Coast, Florida 32164



**IDEAL HOMES**  
AT PALM COAST, INC.

*Building Quality Custom Homes Since 1992*

*Winner of the  
Flagler Parade of  
Homes Grand Award*

**Vende-se**



## **INVESTIMOS NA QUALIDADE**

*Moradias estilo mediterrâneo à venda e prontas a habitar. Não perca esta boa oportunidade de comprar ou construir a casa "Ideal" dos seus sonhos.*

*Ligue-nos já, e faça parte da família de clientes da Ideal Homes.*



Manuel Costa



Rosa Costa



Hugo Camacho



**Where customer satisfaction is #1**

COMMERCIAL & RESIDENTIAL



Lic. Ins CAC1816500

**FINANCING  
AVAILABLE**

**AC / HEATING  
TUNE-UP**  
**\$ 19<sup>95</sup>** reg. 99<sup>95</sup>

**28 Pt. Inspection**

First time customers only

**SERVICE CALL**  
**\$ 29<sup>95</sup>** reg. 99<sup>95</sup>

**ALL BRANDS**

First time customers only

**Mon-Fri 8 am-5 pm**

**20% de desconto para novos clientes e um desconto adicional de  
10% em peças aos sócios do P.A.C.C.**

### **Tony Madalena**

Foi proprietário da companhia ABM Air Conditioning em Newark, NJ e tem na área de ar condicionado e aquecimento central mais de 30 anos de experiência. Gostaríamos de informar todos que presentemente está localizado em Holly Hill, servindo toda a área de Volusia e Flagler counties, prestando serviços de instalação, reparação, manutenção e venda de equipamentos residenciais e comerciais. Tony agradece a todos pela oportunidade de vos servir em qualquer problema com ar condicionado ou aquecimento central.

**386-252-1AIR (1247) • 877-448-1247**



PRSR STD  
U.S. POSTAGE  
PAID  
PALM COAST, FL  
PERMIT NO. 262

## CULTURAL CENTER

*Founded in 1987*

1200 Palm Harbor Parkway  
Palm Coast, FL 32137



**Os Corpos Gerentes do P.A.C.C. vêm por este meio desejar a todos  
os sócios, familiares e amigos um**

***Feliz Natal e Próspero Ano Novo***

**The Board of Directors of the P.A.C.C. would like to wish all of our  
members, their families, and friends a**

***Merry Christmas and a Happy New Year***

